

УДК 81'282'373.7:395.6
DOI 10.35254/bsu/2025.74.17

*Лекарева И.Н.,
Краснодар, Россия,
Кубанский госуниверситет,
к. ф. н., доцент*

ОБРАЗЫ ТРАДИЦИОННЫХ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ В АСПЕКТЕ ЭТНОЛИНГВИСТИКИ

Аннотация

Исследование анализирует образы традиционных этикетных формул через призму этнолингвистики, исследуя мировоззренческие компоненты ритуальных реплик приветствия, благодарности и пожеланий добра. Изучение показало, что этикетные формулы в древних культурах обладали исходным мистическим характером, рассматривались как магические высказывания, обладающие сакральной силой, способные воздействовать на собеседника и ситуацию общения. Это объясняет строгое и суровое отношение к нарушениям правил этикета в традиционном обществе людей. Анализ русских и иностранных этикетных формул выявил их полную непереводаемость на другие языки вследствие существенных различий традиционных культурных ценностей и соответствующих им национальных культурных концептов разных народов земли. Исследование подтверждает, что речевой этикет сохраняет важную информацию о национальных ценностях и менталитете.

Ключевые слова: лингвокультурология, семантика вежливости, коммуникативные нормы, языковая картина мира, фразеология социальная, этнолингвистический анализ, культурная трансмиссия, паралингвистические явления, дискурсивные единицы, национально-специфичные выражения

*Лекарева И.Н.,
Краснодар, Россия,
Кубан мамлекеттик университети,
к. ф. н., доцент*

САЛТТУУ ЭТИКЕТ ФОРМУЛАЛАРЫНЫН СҮРӨТТӨРҮ ЭТНОЛИНГВИСТИКА ЖААТЫНДА

Кыскача мазмуну

Изилдөө традициялык этикет формулаларын этнолингвистика көз карашы аркылуу деталуу талдап, табигый сөз айтуунун дүйнөлүк мировоззрение компоненттерин изилдейт: сламдык сөз, ыраазычылык жана жакшылыкка каалоо. Изилдөө натыйжасында древнелик маданияттардагы этикет формулалары мистикалык мүнөзгө ээ болгонун, сакралдык күчкө ээ болгон ыйык айтуулар катары каралгандыгын, сүйлөшүүчүнүн жана коммуникация кырдаалынын таасирин жаса мүмкүн болгонун сактап көрсөттүк. Бул этикет маараттарын жек көрүүнүн катуу жана суроо болушун салттык коомдо түшүндүрөт. Орус жана чет элдик этикет формулаларын системалуу анализ салттык маданий баалуулуктардагы чектүү айырмачылыктар жана мамлекеттик маданий түшүнүктөрдөн улам толук котормелебейдигин далилдейт. Изилдөө сөздүк этикет элдердин улуттук баалуулуктары жана улуу ойлоо системасын жакшылыккан сактап калаарын толугу менен ырастайт.

Түйүндүү сөздөр: лингвомаданияттану, адептүүлүктүн семантикасы, коммуникативдик нормалар, сөздүк дүйнө сүрөтү, социалдык фразеология, этнолингвистикалык анализ, маданий өткөрүлүш, паралингвистикалык көрүнүштөр, дискурсивдик бирдиктер, улуттук-адагтуу туюнтумдар

*Lekareva I.N.,
Krasnodar, Russia,
Kuban State University,
k.f. Sc., Associate Professor*

IMAGES OF TRADITIONAL LABEL FORMULAS IN THE ASPECT OF ETHNOLINGUISTICS

Abstract

The study analyzes traditional etiquette formulas through ethnolinguistics, examining worldview components of ritual utterances: greetings, gratitude, and wishes for good. Research shows that etiquette formulas in ancient cultures possessed mystical character, regarded as magical statements with sacred power, capable of influencing the interlocutor and communication situation. This explains strict attitudes toward etiquette violations in traditional society. Analysis of Russian and foreign etiquette formulas revealed their complete untranslatability into other languages due to significant differences in traditional cultural values and national cultural concepts. The research confirms that speech etiquette preserves important information about national values and mentality of different peoples worldwide.

Keywords: linguoculturology, semantics of politeness, communicative norms, linguistic worldview, social phraseology, ethnolinguistic analysis, cultural transmission, paralinguistic phenomena, discursive units, nationally-specific expressions

Интерес современных лингвистов к аксиологической составляющей лингвистики активизировал сопоставительные исследования национальных культур и менталитетов через призму языка [1; 2]. Мы рассмотрим ценностный аспект русских этикетных формул в сопоставлении с их аналогами из некоторых иностранных языков.

Этикет в самом широком понимании можно определить как набор писаных и неписаных правил вежливости, действующих применительно к разным ситуациям общения. Этикет делится на речевой и остальной, хотя в действительности и речевые формулы, и жесты, и мимика, и то, что сегодня называется модным термином *дресс-код*, не используются по отдельности, а неизбежно дополняют друг друга.

Понятия уважительности и вежливости,

разумеется, являются более общими по отношению к понятию этикета, которое включает такие дополнительные содержательные компоненты, как «наличие регламента» и «ритуальность». Именно в связи с темой ритуала, мы считаем, что вопрос об исторически сложившейся конвенциональности этикетных норм в той или иной культуре должен рассматриваться более глубоко – в аспекте мистических верований наших предков. Поясним данный тезис. Как известно, словам и особым образом организованным текстам в древности приписывалась магическая (заклинательная) функция. Очевидно, что изначально все формы приветствия, обращения, знакомства, просьбы, приглашения, предложения, пожелания, поздравления, благодарности, похвалы, соболезнования, прощания

и других «целевых» взаимодействий так или иначе воспринимались как мистически воздействующие на собеседника или ситуацию. Поэтому логично предположить, что в древние эпохи нарушение правил речевого этикета (по сути, являвшееся собой отход от сценария, несоответствие поведенческим ожиданиям, «слом шаблона») могло быть воспринято не только как оскорбление общественной морали или шокирующая нелепость, но и как нечто гораздо более серьезное – как действие, способное причинить мистический вред.

В качестве примера приведем универсальные суеверия, связанные с чиханием. Русский человек скажет чихнувшему «Будьте здоровы!». Англичанин отзовется формулой «Да благословит Вас Бог!» (*God bless You!*). В обоих случаях вежливая реакция имеет одинаковую культурную подоплеку: веру в то, что высказанное вслух пожелание «материализуется» и защитит человека от болезни и от злых духов (и то, и другое считались явлениями одной природы). В одной английской легенде рассказывается том, что трижды не пожелать чихнувшему ребенку благословения означало сделать его незащищенным перед нечистой силой. По аналогии с данным представлением о силе ритуального пожелания здоровья в английской лингвокультуре мы можем допустить, что и в русской лингвокультуре формула «Будь здоров!», сказанная после чихания, выполняла не только функцию вежливости, но и функцию защиты. Следовательно, в древности не высказать пожелание «Будьте здоровы!» в данной ситуации вполне могло быть воспринято как отказ реально помочь человеку выздороветь через магическое воздействие слов. В.В. Колесов писал в книге «Мир человека в слове Древней Руси», что славяне верили, что «здоровья не только желают или просят, но его также приносят, дают или дарят» [3].

Рассмотренные в аспекте этнолингвистического подхода формулы речевого этикета служат благодатным материалом

для изучения традиционных культурных ценностей разных народов. Мы понимаем этнолингвистику в ее связи с ритуальным национальным поведением и предлагаем следующее определение: этнолингвистика – раздел языкознания, который изучает изменяющееся во времени и отражающееся в речевом поведении взаимовлияние языка, образа мысли и образа жизни народа (этноса). Считаем важным отметить «поведение, действие» в качестве отличительного признака предмета этнолингвистики, по сравнению с лингвокультурологией [4].

Тот факт, что этикетных формул в русском языке было исторически гораздо больше, чем сейчас, может служить подтверждением большей значимости ритуальности речевого поведения для жителей предыдущих эпох. Так, «Словарь русского речевого этикета» [5] включает около 6000 единиц, большинство которых вышли из употребления, а часть подверглась переосмыслению в результате утраты первичной образности. Например, из богатства формул выражения просьбы о помощи сейчас носители русского языка используют почти исключительно одну-единственную форму – *пожалуйста!* Сравним с бытовавшими ранее, но выходящими из обращения или утраченными формулами выражения просьбы: *не откажите мне в любезности, будьте так добры, окажите милость, сделайте одолжение, не могли бы вы, вас не затруднит* сделать что-либо, *буду вам очень признателен, если вы сделаете то-то, прошу вас ради Бога, ради всего святого* и т. п.

А некогда искреннее и благожелательное пожелание счастливого пути (*Скатертью дорога!*) или щедрое дарение человеку полной свободы (*Иди на все четыре стороны!*) стали в современном русском речевом употреблении ироничными выражениями для изгнания нежелательного лица.

Обращаясь к этимологии, к образности, внутренней форме этикетных формул, можно проследить их прямую связь с материальными и духовными ценностями

народа. Поэтому очень жаль, что при переводе этикетных формул с одного языка на другой не передается образность. Переводчик итальянское *grazie*, португальское *obrigado*, французское *merci* или английское *thank you* переводит на русский одинаково – как *спасибо*. Это функциональный, а не буквальный перевод. Между тем именно буквальный перевод интересен с позиции этнолингвистики, если вспомнить, что русское спасибо возникло путем лексикализации христианского пожелания *Спаси Бог!* (Ср.: Дай за это Вам Бог здоровья! Век Бога буду за Вас молить!). Образность выражения благодарности в германских и романских языках вскрывает дохристианское понятие о благодарности как о материальной плате, возмещении за услугу. Это реализуется через образы хорошего отношения (милости), запоминания, обязанности, долга, взаимного обмена. И эта же семантика есть у русского глагола *отблагодарить* (отплатить).

Мусульманское приветствие из арабского языка *Ас-салям алейкум!* не полностью передается при переводе как «Мир вам!», потому что в языке-источнике понятие «мир» включает не только безопасность, но также и благополучие, и достаток – всё вместе. Аналогию можно провести с древними значениями русских слов *жить* и *добро*. Ср.: стали они жить-поживать и добра наживать. Семантика богатства, материального

достатка сохранилась в словах *пожизвиться, зажиточный, пожитки*. Добро как имущество, а не как морально-нравственное понятие – примета дохристианского мировоззрения, общего для разных культур. Как можно заметить, в традиционных формулах приветствия *добрый день, доброе утро, добрый вечер* (калька из германских языков) это значение материального благополучия сохраняется, хотя не всеми носителями языка в этих формулах осознается. Вспомним придуманное Р. Кипплингом приветствие хищных зверей в сказке о Маугли «Доброй охоты!». Охота не может быть доброй в значении «несущая благо другим», но только в значении «прибыльная» для себя.

У славянских народов исконное приветствие – это пожелание здоровья, которое считается до сих пор одной из главных материальных ценностей. В поздравительных текстах пожелание здоровья утраивается незаметно для современных носителей языка, но обоснованно для прежде живших поколений. Троекратное пожелание – это последовательность: *Здравствуй! Поздравляю! Желаю здоровья!* Три – сакральное число, а повторение знаменует веру в материальную силу слов.

Таким образом, целесообразно рассматривает речевой этикет как сложный культурный концепт, который через века сохраняет для нас информацию национальных ценностей и ментальности.

Литература

1. Андреева И. В. Ценностная картина мира как лингвистическая и философская категория / И. В. Андреева // Аналитика культурологии. – 2006. – № 2(6). – С. 7-13. – EDN RAVSKD.
2. Джимбеева Л. В. Аксиологическая составляющая языковой картины мира / Л. В. Джимбеева // Professional Science. – 2016. – № 1. – С. 141-148. – EDN WXВЕНН.
3. Колесов В. В. Мир человека в слове Древней Руси / В. В. Колесов. – Ленинград : Издательство Ленинградского государственного университета, 1986. – 312 с.
4. Лекарева И.Н. Русская фразеология с позиции этнолингвистики / И. Н. Лекарева // Традиции и инновации в массовой коммуникации: Сб. науч. тр. – Краснодар: КубГУ, 2020. – С. 20–24. EDN: YGRDFJ
5. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета : формы доброжелательного общения : 6000 слов и выражений / А. Г. Балакай. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : АСТ-Пресс, 2001. – 670 с.